

# French Accent

*The Magazine of Learn French at Home*

The Unique Interactive e-magazine for French Learners

## The Art of Conversation à la Française



#MeToo: France Faces its Demons



Become fluent in French  
from the comfort of your home  
or office with our friendly  
online French tutors.

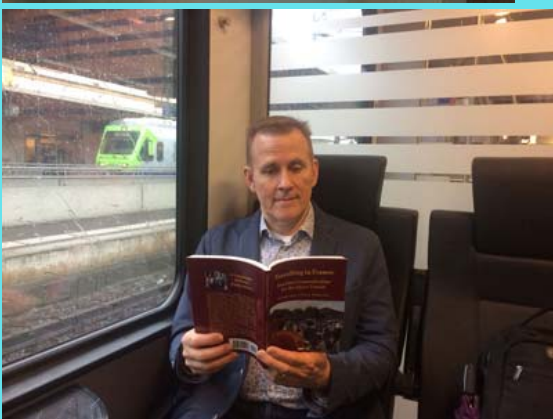


Learn to speak French fluently with an online French tutor. Our French tutors will create personalized lessons that will maximize your learning experience. They are all French natives and they are fluent in English. We understand how challenging it can be to learn another language. That's why we make learning French at home fun and easy. Meet our French Teachers.

Since its creation in 2004, more than 3,000 students, from 6 to more than 90 years old and from every continent, have trusted our French learning courses. They all say that they have experiencing real and satisfying results while having a great time with our friendly teachers. You will see on the website a selection of their very enthusiastic and warm reviews.

Have fun browsing with us on the web, and don't hesitate to write to us for any question!  
*Céline, Vincent and the whole team of Learn French at Home*

[www.learnfrenchathome.com](http://www.learnfrenchathome.com)



## What Make Us Different?

- One-on-One Learning
- Native French Teachers
- Get More Education (personalized homework assignments, discussion Forum...)
- Proven Learning Methods (our school was the first to give French lessons on Skype and the rate of satisfaction is very high)
- We Publish Our Own Learning Tools (magazines and e-books with audio guides)
- Same Day Student Support



# Sommaire

## Le français interactif

<b>How the French Use Exclamations</b>	Page 5
Exercices	Page 7
Scenario : Une belle réussite	Page 7
<b>Le Coin des branchés : L'amour, l'amour, toujours...</b>	Page 8
<b>Dictées</b>	Page 8
<b>Jeu : Trouvez la bonne réponse !</b>	Page 9
Mots croisés	Page 10

## Découvrir la France

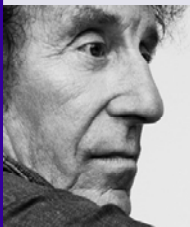
<b>La conversation à la française : tout un art</b>	Page 11
Une soirée chez des Français	Page 12
Quand les Français disent "non" pour dire "oui" et expriment des idées positives avec la négation	Page 14
Les mots pour parler de conversation	Page 16
Scénario : Une soirée entre amis	Page 17



## La société française

<b>Comment #MeToo est en train de changer profondément la culture française</b>	Page 18
Version anglaise - #MeToo: Its Impact on French Cultural Norms	Page 20

## Sur la scène française



**Presque, par Alain Souchon**

Page 22

## À la librairie

<b>La petite histoire : Une gastronome</b>	Page 24
<b>Un extrait littéraire : En attendant Godot, de Samuel Beckett</b>	Page 25
<b>Le poème : Les mots</b>	Page 26
Solutions des exercices	Page 26

## Éditorial

The French are understandably proud of their cultural achievements, many of which are indeed tangible and readily visible to any visitor to France. As with any country's culture, there are also the very subtle and not-so-easily discerned aspects of just what it is that makes French culture so endearing and lasting. For example, in 2010 UNESCO, in keeping with its 2006 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, added to that list the French *repas gastronomique*. There is also currently a move in France to submit a petition to UNESCO to include "The Art of Conversation" as an intangible manifestation of that cultural heritage. As we point out in the main section of this issue, the art of conversing is an integral part of how the French interact with one another, and the many interesting and subtle, unspoken rules concerning how the French engage in a conversation can, at times, be confusing to a non-native French speaker. With our discussion of the art of conversation, the taboo questions one should avoid and the extensive vocabulary lists, we hope to help our readers be better equipped to engage fully in conversations with their French friends and acquaintances. And, it is interesting to note that one of the five major elements that constitute a French gastronomical meal as listed in the petition to UNESCO for its adoption as part of the intangible cultural heritage is precisely that of "conversation or gastronomical discourse."

Sadly, we also deal in this issue with a totally different element of French culture: the publication of a book entitled *Le Consentement* that has caused a major upheaval in the literary establishment because of the presumed, almost monarchical, immunity of certain literati who have for over 50 years professed and even advocated the practice of pedophilia. The #MeToo movement has come of age in France.

We, however, offer you much more uplifting fare with our usual grammar hints, vocabulary lists, a cross-word puzzle derived from expressions in the issue, a portrait of Alain Souchon and his latest album, an explanation of how negative expressions are used, sometimes in excess, in everyday French, and in the ever-interesting *Petite Histoire*, we meet a French dog with truly exquisite taste. We wish all our readers a wonderful end of the winter months and hope that we have somehow contributed to your determination and ability to engage in conversations with your French friends. As Edith Wharton wrote, "Ah, good conversation – there's nothing like it, is there? The air of ideas is the only air worth breathing."

### French Accent

The Magazine of Learn French at Home

E-magazine, published every two months.

Educational purposes. Printable version available.

Editorial team: Céline and Vincent Anthonioz, Annick and Roger Stevenson.

Copyright: Reprints of the articles are permitted only with full mention of the title, the date and the web site address.

### Contacts

Questions to the editor and subscriptions:

admin@frenchaccentmagazine.com

Advertisement: ad@frenchaccentmagazine.com

Tél.: +33 (0)970.40.81.17.

Web site: www.frenchaccentmagazine.com

Photo de couverture : Conversations entre amis dans un bistrot parisien.

©Annick Stevenson

### Subscriptions

**NEW: As of now, you can subscribe for FREE to the pdf version of French Accent Magazine!**

As most readers consider *French Accent* very useful, we've decided to make it accessible to all at no cost! However, any **donation**, at your convenience, that could help us in publishing the magazine, would be highly appreciated. Click [HERE](#).

It is still possible to get a printed version of the magazine at a cost depending on your location: click [HERE](#).

When you see this symbol:



click on it to access the web page with the audio file.

When you see this symbol:



click on it to print

a full column, pdf format, without colours or pictures.

To download all the audio files of the magazine: click [HERE](#)



## Le français interactif — How the French Use Exclamations

It's very interesting to compare how the French and English-speaking persons express various emotions through exclamations. Generally, the French use them much more frequently, both in their daily conversations and in written communication, emails, texts, etc., than do the British and Americans. Some people even have a tendency to overuse them, and it's not uncommon that they use one or several *points d'exclamation*, even when there is no real need to add any.

In the spoken language, it's always the tone which marks the exclamation, either positive or enthusiastic, or expressing dissatisfaction. In written communication, it is through exclamation marks added at the end of a word, or a sentence. They not only demonstrate feelings of joy, surprise, sadness and other emotions, but they are also used to give orders, to call for help or attention, to express a wish, to emphasize enthusiasm, admiration, exhaustion, disgust or anger. And, more than in English, they are also used to express a positive feeling towards someone, to show solidarity, sympathy or empathy. It is mainly in such cases that they are overused. When my sister writes emails to me, almost all the sentences are followed by an exclamation point, or several, simply because she's happy to communicate with me, she wants to make sure to catch my attention, to demonstrate that she cares about what I have written to her previously, and to share with me what has happened in her family, good or bad.

In this article, we explain the main grammatical structures used by the French when they want to use exclamations.

**Note** that, in French, we always leave a space between the last word of a sentence and the exclamation mark (it is the same with question marks, colons semi-colons, but not with commas or periods).

### 1. One word is enough: the interjections

An exclamatory sentence (*une phrase exclamative*) can be composed of only one word. We just need to add an exclamation point after it, and, in the spoken language, use the right tone depending on the context.

There is a multitude of interjections used by the French. Here are the most common:

–**Oh !... Ah !... Oh là là !...**

They all, with a few nuances, express various feelings of pleasure, joy, surprise (positive or negative), indignation, desire, and much more. The French use them frequently.

–**Eh !** Expresses an unpleasant surprise, or impatience.

–**Ouf !** Expresses relief after something that was difficult, tricky or dangerous, such as "phew!" in English.

–**Chut !** The French equivalent of "Shh!", sometimes whispered or expressed only with the same gesture as in English.



–**Silence !** When you want to be more specific and get other people to just shut up or stop making noise.

–**Aïe !** In English you would say "Ow!" or "Ouch!"

–**Quoi ! Comment !** When "what" or "how" are followed with an exclamation point instead of a question mark, they express feelings of shock, strong surprise (sometimes after bad news), disbelief, etc. Both mean "what", and are often followed with an interrogative sentence.

Examples:

**Quoi ! Tu m'as menti ?** = What! You lied to me?

**Comment ! Il est parti sans dire au revoir ?** = What! He left without saying goodbye?

**Note** that in everyday speech, **quoi** can also appear at the end of a sentence as a kind of affirmation or insistence.

Example: **C'est super, quoi !** = It's really great!

**Many other words used alone** can also serve as interjections. Some are used to insult people, but not always...

Examples:

**Attention !** = Be careful!

**Mince ! Zut ! Flûte !** = Damn! (all are polite versions of *merde*, that you will hear the French say quite often, but that you may feel less comfortable using yourself...)

**Voilà !** = Here it is/Here we are!

**Allez !** = Come on! OR: Let's go!

**Domage !** = Too bad!

**Bravo ! Félicitations !** = Bravo! Congratulations!



## How the French Use Exclamations (cont'd)

### 2. The imperative form

In Nr. 65, February-March 2017, of *French Accent*, we devoted our whole Grammar section to this mode. As we explained, the imperative is often used when giving commands or orders, to express warm, welcoming or encouraging actions, or to call for help. In all these cases, the phrases are exclamatory.

Examples:

**Entrez, n'hésitez pas !** = Come in, don't hesitate!

**Servez-vous !** = Help yourself!

**Venez prendre un verre avec nous !** = Come have a drink with us!

**Faites comme chez vous !** = Make yourself at home!

**Attendez-moi !** = Wait for me!

**Aide-moi, s'il te plaît !** = Help me, please!



### 3. The exclamative adverbs and adjectives

Here are the ones you will hear more usually in exclamatory expressions: **comme**, **que (qu')**, **quel (quels, quelle, quelles)**, and also **qu'est-ce que (qu')**, which is more frequently used in interrogative sentences. They can express very different feelings.

Examples:

**Comme il est mignon, ce chien !** = How cute this dog is!

**Comme il fait froid ce soir !** = How cold it is tonight!

**Que je suis bête, j'ai oublié de te rappeler !** = How stupid I am, I forgot to call you back!

**Que de temps tu as perdu !** = Such a time you wasted!

**Qu'elle est belle, ta fille, avec sa nouvelle coiffure !** = How beautiful your daughter is with her new haircut!

**Quel idiot, ce mec, il fait toujours les mêmes erreurs !** = What an idiot that guy is, he always makes the same mistakes!

**Quel beau gâteau !** = What a beautiful cake!

**Quelle chance, tu vas bientôt partir à Paris !** = How lucky you are, you're leaving soon for Paris!



**Quelles drôles de filles, elles n'en font qu'à leur tête !** = What strange girls, they never listen to anyone else!

**Qu'est-ce que tu es impatient !** = How impatient you are!



### 4. Que, followed by the subjunctive

Expressing exclamations with **que (qu')** followed by a verb in the subjunctive form is not as common as the ones described earlier in this article, but still, it may be useful to know it, as it's a very good way to give orders or to express very clearly any wish... or discontent!

Examples:

**Qu'il vienne me voir s'il a quelque chose à me dire !** = Why doesn't he come see me if he has something to say to me!

**Qu'elle n'hésite pas à passer, je suis là !** = She shouldn't hesitate to pass by, I'm here!

**Vivement que le printemps revienne !** = Can't wait for the spring to come back!

**Qu'ils partent, s'ils veulent partir !** = Let them go, if they want to leave!



### 5. Mais, a discrete but useful conjunction

**Mais**, which basically means "but", is also quite frequently used in an exclamative sentence, either to express a positive or a negative feeling. It cannot always be translated literally, as you can see in the following examples, as it mainly serves to emphasize what you're saying.

Examples:

**Mais non, il ne faut pas avoir peur !** = No, you shouldn't be afraid!

**Mais oui, je suis sûre de ce que je dis !** = Definitely, I'm sure of what I say!

**Mais bien sûr, je viens ! Je t'ai promis.** = Of course, I'm coming! I promised you.

**Mais je ne suis pas encore prête !** = But I'm not ready yet!

**Tu vas voyager en train dans toute l'Europe ? Mais c'est génial !** = You're going to travel by train all over Europe? That's so great!





## Scenario: Une belle réussite



**Une mère s'enthousiasme des résultats de sa fille à la fin de l'année scolaire.**

**La mère :** Tu as reçu tes notes ? Fais voir !

**La fille :** Voilà !

**La mère :** Oh là là !... Mais c'est super !

**La fille :** Arrête ! N'exagère pas ! On dirait que ça te surprend vraiment.

**La mère :** Mais non ! C'est juste que tu n'étais pas sûre d'avoir réussi.

**La fille :** C'est vrai que je m'inquiétais. Quel drôle de prof on a eu cette année ! Je n'étais sûre de rien.

**La mère :** C'est vrai qu'il n'était pas facile, celui-là.

**La fille :** Ouf ! C'est fini, je suis bien contente ! Vivement qu'on parte en vacances, maintenant !

**La mère :** Tu les auras bien méritées !

**La fille :** Alors, on va où ?

**La mère :** Devine !

**La fille :** Je ne sais pas... Chez mamy, en Provence ?

**La mère :** Quelle idée ! On ne va quand même pas toujours aller au même endroit.

**La fille :** Dommage ! J'aime bien aller chez mamy. Mais c'est vrai qu'on pourrait changer pour une fois. Tu ne veux pas me dire ?

**La mère :** Allez ! Réfléchis un peu !

**La fille :** Oh !!!... Je sais ! On va à New York !

**La mère :** Bravo ! Tu as trouvé.

**La fille :** Non ?! C'est pas vrai !!! Maman, tu es la meilleure !

**A mother is enthusiastic about her daughter's grades at the end of the school year.**

**The mother:** Did you get your grades? Let me see!

**The daughter:** Here they are!

**The mother:** Wow!... That's really great!

**The daughter:** Stop it! Don't exaggerate! It looks like you're very surprised.

**The mother:** No! It's just that you weren't sure to have passed.

**The daughter:** That's right that I was worried. Such a strange teacher we had this year! I was sure of nothing.

**The mother:** That's right that he wasn't easy, this one.

**The daughter:** Phew! It's done, I'm very happy! Can't wait to go on vacation, now!

**The mother:** You'll have deserved them!

**The daughter:** So, where are we going?

**The mother:** Guess!

**The daughter:** I don't know... To granny's, in Provence?

**The mother:** What an idea! We're not always going to go to the same place.

**The daughter:** Too bad! I like going to granny's. But that's right that we can change, for once. You don't want to tell me?

**The mother:** Come on! Think a little!

**The daughter:** Oh!!! I know! We're going to New York!

**The mother:** Bravo! You guessed it.

**The daughter:** Really? Is that true?!!! Mom, you're the best!

## Exercice

**Complétez les phrases suivantes avec la forme exclamative qui convient (parfois, il y a plusieurs possibilités) :**

1. \_\_\_\_\_ ! Tu vas te faire mal !
2. \_\_\_\_\_ tu es élégante ce matin !
3. \_\_\_\_\_ ! Je n'arrive pas à travailler avec tout ce bruit.
4. \_\_\_\_\_ elle est stupide, celle femme ! Elle ne comprend jamais rien !
5. \_\_\_\_\_ ! J'étais sûre que tu arriverais à tout finir à temps.
6. C'est décidé, tu vas te marier avec Luc ? \_\_\_\_\_ c'est super !
7. \_\_\_\_\_ elle passe nous voir ! Ça me ferait plaisir de revoir ta sœur !
8. \_\_\_\_\_ il est beau, ce bébé !
9. \_\_\_\_\_ que je reçoive mon nouvel ordinateur ! Le vieux ne marche plus du tout.
10. \_\_\_\_\_ ! Il ne t'a même pas remercié après tout ce que tu as fait pour lui ?

(Solutions page 26)





## Le Coin des branchés : *L'amour, l'amour, toujours...*

Valentine's Day (*la Saint-Valentin*) in February is a good time to learn a few original or funny expressions that the French use to express their feelings or to talk about marriage, and good relations, such as these:



**Trouver  
chaussure  
à son  
pied**

To find the one, to find your heart's desire, to find the right person.. Lit.: To find a shoe that fits your foot. This expression, always used in the singular, is the first step in any relationship, someone you'll fit well enough with to spend a life (or at least a few years) with them. Ex.: **Tu connais Michel ? Tant qu'il n'aura pas trouvé chaussure à son pied, il ne pourra être totalement heureux.** = You know Michel? Until he finds the right person, he won't be totally happy.

**Avoir  
un  
ticket**



To have a thing for, to have a crush on someone. Lit.: To have a ticket (nothing to do with the English: "to have a ticket" = *avoir un PV*). This might be a good start for someone looking for a long-lasting relationship. Ex.: **Tu as vu comme Lucie a regardé Michel ? Je crois qu'elle a un ticket avec lui !** = Have you seen how Lucie looked at Michel? I think that she has a crush on him.



**Enterrer  
sa vie  
de  
garçon**

To have a bachelor party. Lit.: To bury one's life as a boy. It is the same for women: **Enterter sa vie de jeune fille**. When the wedding is approaching, a last evening of freedom with the groom's and bride's best friends is something to do. Ex.: **Tu aurais dû voir l'enterrement de garçon de Michel ! On a pris une sacré cuite avec les potes.** = You should have seen Michel's bachelor party! We got pretty hammered with the buddies.

**Passer  
la bague  
au doigt**



To get married, to put a ring on one's finger... one of the several expressions used, as in English, when talking about the wedding ceremony – and the commitment that it implies. Ex.: **Alors ça y est, Michel va passer la bague au doigt de Lucie samedi prochain ?** = So that's it, Michel is going to put a ring on Lucy's finger next Saturday?



**Partir  
en lune  
de  
miel**

To go on a honeymoon, an exact translation of the English. A synonym of *lune de miel* is: **voyage de nocés**. This is the best part of the wedding, for many people. Sometimes a unique opportunity to take a trip to an exotic destination, something one won't be able to do so easily when one has children... Ex.: **Tu te rends compte, Michel part en voyage de nocés à Bali !** = Can you imagine, Michel is going to Bali on his honeymoon!

## Deux dictées au choix

Nous vous proposons deux dictées au choix, selon votre niveau de français : une pour débutants, et l'autre pour le niveau intermédiaire. Cliquez sur les boutons ci-dessous pour les écouter. Essayez de les écrire sans faire de fautes. Vous pourrez ensuite comparer ce que vous avez écrit avec le texte original page 26.

N.B.: Nous vous suggérons de lire tous les articles de ce numéro de *French Accent* avant de commencer la dictée, car vous reconnaîtrez la plupart des mots et des expressions.

Niveau débutant : 

Niveau intermédiaire/Avancé : 



## Jeu de questions-réponses

Ces questions vous permettront d'enrichir vos connaissances sur la culture française et d'apprendre de nouvelles expressions idiomatiques très courantes, ou d'en vérifier la signification ! Les réponses sont page 26.

### I.- Questions sur la culture française

<p><b>1. Astérix, qu'est-ce que c'est ?</b></p> <p>a) Un group de rock b) Une bande dessinée c) Un signe graphique en forme d'étoile</p>	<p><b>2. Qu'est-ce qu'une papillote ?</b></p> <p>a) Un poisson b) Une sorte de cravate c) Une friandise pour Noël</p>	<p><b>3. Quel est le plus grand château de France ?</b></p> <p>a) Versailles b) Chambord c) Chenonceau</p>	<p><b>4. Qui est Benabar?</b></p> <p>a) Un personnage de bande dessinée b) Un chanteur c) Un humoriste</p>
<p><b>5. Qu'est-ce qu'un flic ?</b></p> <p>a) Un saut en hauteur b) Un apéritif c) Un policier</p>	<p><b>6. Qui est resté président le plus longtemps ?</b></p> <p>a) Le général de Gaulle b) François Mitterrand c) Jacques Chirac</p>	<p><b>7. Les fines de claire, qu'est-ce que c'est ?</b></p> <p>a) Des huîtres b) Un dessert c) Une salade verte</p>	<p><b>8. Qu'est-ce que la farandole ?</b></p> <p>a) Une blague b) Une danse c) Une chanson</p>

### II.- Questions sur des expressions très courantes: Que veut dire...?

<p><b>1. C'est entre chien et loup</b></p> <p>a) C'est au printemps b) C'est à la campagne c) C'est à la tombée du jour</p>	<p><b>2. Elle n'est pas née de la dernière pluie</b></p> <p>a) Elle a de l'expérience b) Elle est née en été c) Elle est sortie sans parapluie</p>	<p><b>3. Il a pris une caisse</b></p> <p>a) Il est parti en voiture b) Il est complètement ivre c) Il est tombé brutalement</p>	<p><b>4. Je ne suis pas dans mon assiette</b></p> <p>a) Je n'ai pas faim b) Je n'ai pas le sens de l'équilibre c) Je ne suis pas en grande forme</p>
<p><b>5. Ça lui a passé sous le nez</b></p> <p>a) Il a raté une occasion de peu b) Il a attrapé un rhume c) Il n'a rien voulu manger</p>	<p><b>6. On est dans la dèche</b></p> <p>a) On a recommencé à fumer b) On est très fâchés c) On n'a plus d'argent</p>	<p><b>7. Elle a mis les voiles</b></p> <p>a) Elle a fermé les rideaux b) Elle est partie c) Elle a mis un grand foulard</p>	<p><b>8. Ce sont de vraies girouettes !</b></p> <p>a) Ils changent d'avis tout le temps ! b) Ils font trop de choses à la fois ! c) Ils sont insupportables !</p>
<p><b>9. Il est tiré à quatre épingles</b></p> <p>a) Il est radin b) Il est très organisé dans son travail c) Il est très élégant</p>	<p><b>10. On s'en est payé une bonne tranche !</b></p> <p>a) On s'est bien amusés ! b) On a beaucoup mangé ! c) On a fait du très bon shopping !</p>	<p><b>11. Je suis restée le bec dans l'eau</b></p> <p>a) J'ai plongé dans l'eau froide b) J'ai été très déçue c) J'ai oublié ce que je voulais dire</p>	<p><b>12. Il est arrivé comme un cheveu sur la soupe</b></p> <p>a) Il est arrivé les mains vides b) Il est arrivé en retard c) Il est arrivé au mauvais moment</p>

Click [HERE](#) for a more readable version:



Printable version

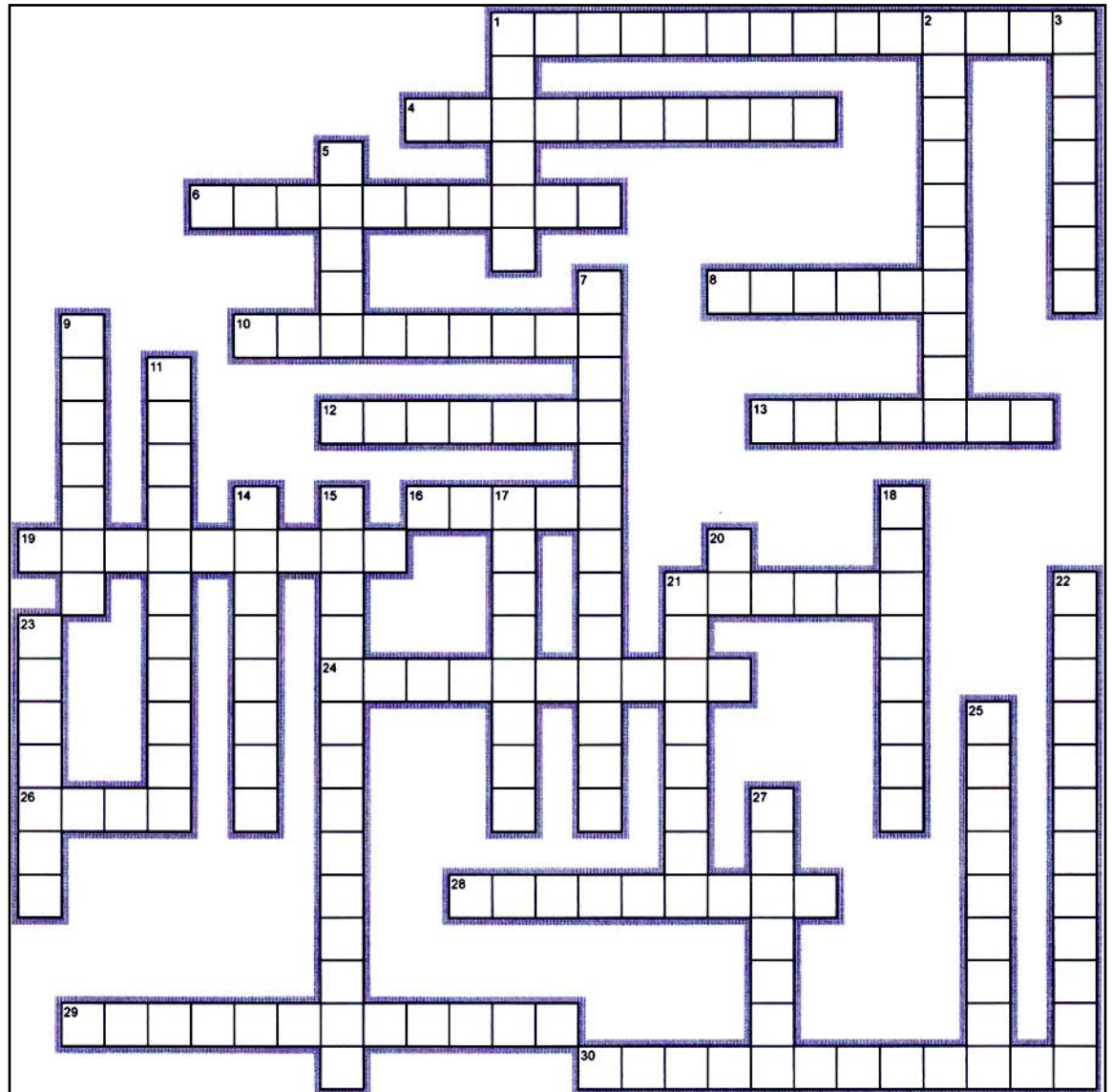
## Mots croisés

Les mots utilisés dans ces mots croisés sont tirés d'articles parus dans ce numéro.

Click [HERE](#) to do it online!

### Vertical

1. animateur de La Grande Librairie
2. héritage pour l'humanité
3. sert à transporter des bagages
5. celui qui n'arrive jamais
7. personne à qui on parle
9. contraire de positif
11. ancienne émission télé
14. rendre plus intéressant
15. impact
17. papoter
18. écrivain pédophile
20. réponse à une question négative
21. mauvais, ou très bien
22. dérangeant
23. une exclamation
25. une friandise pour Noël
27. chanson d'Alain Souchon



© EclipseCrossword.com

### Horizontal

1. #MeToo français
4. ville natale d'A. Souchon
6. avec plaisir
8. café-resto
10. faites gaffe !
12. actrice française
13. écrivain franco-irlandais
16. nom d'une chienne
19. prix musicaux
21. avoir un \_\_\_\_\_ avec quelqu'un
24. important sujet de conversation
26. opinion
28. râler
29. blague
30. livre de V. Springora

(Solution page 27)



## Découvrir la France — La conversation à la française : tout un art

Chaque année depuis 7 ans, au mois d'avril, se tient à Paris un "Festival des conversations", auquel participent des écrivains et intellectuels français très connus. Lors de la dernière édition, en avril 2019, le fondateur de ce festival, Guillaume Villemot, a annoncé : "L'art de la conversation, ou plus précisément des conversations, doit être reconnu par le plus grand nombre et entrer au patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO." Puis il a précisé que les conversations sont "des échanges actuels, vivants et spontanés qui font tomber les barrières et aller vers les autres... Les conversations sont un art vivant et, comme tout art majeur, il doit être à la fois protégé et encouragé. L'art des conversations, c'est la meilleure façon de faire tomber les préjugés."

Cette demande qui va être faite de faire entrer l'art de la conversation à la française au patrimoine de l'UNESCO peut surprendre : dans tous les pays, et dans toutes les langues, les gens échangent leurs points de vue

par des conversations. Est-ce que la France est unique dans ce domaine ? L'art de la conversation est-il une spécificité française ? En grande partie oui, en tout cas en ce qui concerne la manière de tenir une conversation, les sujets de discussion les plus fréquents, et l'importance de cette communication orale dans la vie des Français. Une tradition qui remonte au temps des fameux salons aristocratiques parisiens du siècle des Lumières, s'est poursuivie pendant la Révolution, et est restée solidement ancrée dans la culture française.

Nos étudiants nous disent souvent que la perspective de discuter avec des Français est l'une des choses qui les stressent le plus quand ils sont invités à dîner ou à passer une soirée entre amis. C'est pourquoi nous avons décidé de consacrer ce dossier à cette question.

Nous vous rappelons ainsi comment il est conseillé de se présenter, les questions à poser, et à ne pas poser, à des Français, et les sujets de discus-

sion les plus appréciés, ou tabous. Et nous expliquons aussi, ce qui est le plus **déconcertant** pour des étrangers, cette tendance des Français de se contredire mutuellement et de **se lancer dans** des polémiques ou provocations paraissant presque **gênantes** pour des anglophones. Nous réservons enfin tout un article sur cette autre habitude française de répondre facilement "non" à tout, pour **changer d'avis** par la suite, et d'utiliser la négation pour exprimer une idée positive !

Alors, est-ce que l'art de la conversation est vraiment un art vivant, qui fait tomber les barrières et rapproche les gens ? Certainement, mais c'est bien de savoir **à quoi s'attendre**. Nous essayons de vous y aider dans les pages qui suivent. Nous espérons que cela vous encouragera à ne pas avoir peur (les Français sont très tolérants envers des étrangers), et même à prendre plaisir à une bonne conversation. Une expérience qui peut se révéler passionnante !

Annick Stevenson



© Jules-Alexandre Grün, peintre français

Une très ancienne tradition française, qui pourrait entrer au Patrimoine de l'UNESCO.



### Glossaire

Listen and repeat them out loud:

- Lors de** = During
- font tomber les barrières** = break down barriers
- préjugés** = prejudices, bias
- en tout cas** = at least
- en ce qui concerne** = regarding
- solidement ancrée** = firmly anchored
- déconcertant** = unsettling
- se lancer dans** = to engage in
- gênantes** = embarrassing
- changer d'avis** = to change one's mind
- à quoi s'attendre** = what to expect



## Une soirée chez des Français

On est très loin du XVIII<sup>e</sup> siècle et des salons littéraires où les invités venaient **briller** et se faire remarquer par leur **esprit**, l'**étalage** de leur savoir et leur humour caustique. Et pourtant, la conversation est encore aujourd'hui un élément très important de la vie en société en France, **aussi bien** entre collègues ou amis **qu'en** famille. On tient souvent une conversation dans un bistrot, et surtout à la maison, pendant le dîner. C'est là l'une des principales spécificités françaises. Le dîner est un moment préféré de la vie des Français. À table, on aime prendre son temps, apprécier chaque plat, en faire le commentaire, et avoir de vraies, longues, conversations. Et quand on invite des amis, c'est rarement pour un cocktail debout, avec buffet, mais **la plupart du temps** pour un dîner assis. Un rappel des choses les plus importantes à savoir quand on veut se préparer à une soirée chez des amis français :

### Bonjour, pour commencer

Nous l'avons écrit très souvent, mais c'est fondamental. Pour s'attirer la sympathie des Français, entamer toute forme de relation, ou obtenir ce que l'on souhaite, il est essentiel de toujours commencer par dire **Bonjour** avant de dire ou demander **n'importe quoi**. Mieux : **Bonjour Madame, Bonjour Monsieur, Bonjour Lucie...** Dire *bonjour* est une marque de respect.

### Les questions à éviter

Une grande différence entre la manière de **se présenter** mutuellement quand on rencontre des Français pour la première fois (une fois qu'on les connaît bien, c'est différent) est qu'il

faut éviter de poser des questions personnelles, du genre : *Vous venez d'où ? Qu'est-ce que vous faites dans la vie/comme travail ? Vous avez des enfants ? Vous habitez où ?...* Beaucoup de Français trouvent indiscret ces questions sur leur vie privée.

Un ami américain me disait l'autre jour qu'il ne comprenait pas cette attitude : "Quand on pose de telles questions à des gens qui nous sont présentés par des amis, c'est par gentillesse, par sympathie, on veut montrer qu'on s'intéresse à eux, il me semble que je serais impoli si je ne faisais pas ça." Il a complètement raison. Mais les Français, de manière générale, n'aiment pas ça. Même entre eux. Je peux passer une soirée entière, ou même plusieurs, chez des amis, et repartir sans savoir si les gens avec qui j'ai parlé étaient mariés et avaient des enfants, s'ils étaient à la retraite ou quelle était leur profession, etc.

Je pense toujours que les choses vont changer, que les Français vont devenir plus ouverts sur ces aspects personnels, et c'est vrai qu'avec les jeunes la communication est plus directe et facile, mais je suis surprise de voir que les choses n'ont pas encore beaucoup évolué. Quand nous sommes invités chez nos meilleurs amis à Paris et que nous apprenons qu'il y aura une personne que nous ne connaissons pas, j'essaie de savoir un peu qui elle est si je connais son nom d'avance (merci Google !)

pour éviter de dire des choses **blesantes** ou pour savoir quels sujets de conversation l'intéresseraient. Mais souvent, on ne connaît que son prénom : "Nous avons aussi invité Gabrielle, vous verrez, elle est très sympa." Il faut savoir que chez des amis, les Français se présentent en donnant seulement leur prénom, alors que pour toute autre forme de relation, on se présente par son prénom et son nom de famille.

### Les questions que l'on peut poser

On peut toujours, **toutefois**, trouver un moyen de connaître un peu plus ses interlocuteurs, mais il faut procéder de manière indirecte. Voici plusieurs exemples :

– **À éviter** : *Vous venez d'où ?*

**On peut demander** : *Vous êtes originaire de quelle région ?* Les Français sont tous attachés à leur région d'origine même s'ils ont vécu à Paris toute leur vie, et ils en parlent **volontiers**.

– **À éviter** : *Qu'est-ce que vous faites comme métier ?*

**On peut demander** : *Vous êtes dans quel domaine ?* Ou même (comme on me l'a demandé récemment) : *Vous êtes dans quoi ?*



Le bistrot est l'un des endroits privilégiés pour une bonne conversation entre amis...

## Une soirée chez des Français (suite)

– **À éviter** : *Qu'est-ce que vous avez fait comme études ?*

**On peut demander** : *Vous avez une formation littéraire ? Ou : scientifique ? Ou : artistique ?*, etc. Mais seulement après que vous ayez déjà un peu discuté et que vous commencez à comprendre ce qui intéresse cette personne.

– **À éviter** : *Vous êtes marié(e) ? Vous avez des enfants ?*

**On peut demander** : *Votre famille vous a accompagné(e) ? Votre famille s'intéresse aussi à... ?* Là encore, tout dépend du début de la conversation.

– **À éviter** : *Vous habitez où ?*

**On peut demander** : *Vous habitez dans quel quartier ? Vous habitez là depuis longtemps ?...*

### Les sujets de conversation possibles et comment les traiter

#### Argent

C'est très facile : il est préférable de ne jamais poser de questions personnelles (salaire, valeur d'une maison, prix du loyer...). Mais les Français aiment se plaindre de l'augmentation du coût de la vie, et partager des informations sur les moyens de payer moins cher leurs achats (réductions, promotions, bons plans).

#### Politique

Il vaut mieux éviter d'en parler en premier, mais si les amis ont abordé ce sujet, vous pouvez toujours demander, sur un ton un peu naïf, ce qu'ils pensent de leur président, des réformes, des manifs de gilets jaunes, etc. **En tant qu'**étranger, vous n'êtes

pas concerné directement et pouvez donc exercer une curiosité naturelle.

#### Histoire, sujets d'actualités

Ce sont de bons sujets de discussion. Les Français aiment bien commenter l'actualité nationale et internationale, qu'ils suivent de près, et ont pour la plupart une bonne connaissance de l'Histoire et de la géographie, qui sont d'ailleurs bien enseignés à l'école.

#### Nourriture

C'est LE sujet préféré des Français. Il est toujours bien vu de féliciter la personne qui a fait la cuisine, et on peut parler longuement des recettes, des vins dégustés, de la provenance des produits, demander des conseils pour de bons restaurants, et même parler déjà du prochain repas (comme le font toujours les Français) si vous restez quelques jours chez eux.

#### Littérature, cinéma, théâtre, art...

C'est le deuxième principal sujet de conversation entre Français. On peut passer une soirée entière chez des gens, sans savoir du tout qui ils sont, à parler des nouveaux livres, des films qui sont sortis, des expos en cours...

#### Dispute ? Non, discussion

Une chose qui surprend toujours les étrangers, c'est la manière dont les Français n'hésitent pas à contredire leurs interlocuteurs, à dire clairement "non" (voir page 14) quand ils ne sont pas d'accord avec quelque chose, et à agir parfois de manière franchement polémique. Ils aiment dire ce qu'ils pensent et n'hésitent pas à provoquer en disant même des choses peu politiquement correctes. C'est l'une des grandes différences entre les discus-

sions entre Français et entre Américains par exemple. Les Américains ne penseraient pas à dire le contraire des gens qui expriment un avis autour d'eux, surtout quand ils ne les connaissent pas bien, ou pas du tout. Par principe, ils font preuve de tolérance, disent que peut-être c'est quelque chose qui mérite d'y réfléchir, ou, s'ils ont une opinion totalement différente, ils préfèrent se taire.

Mais en France cela ne choque personne. Au contraire, c'est presque une sorte de jeu auquel on **se livre**, une manière de montrer du caractère, de se distinguer des autres, de susciter des réactions qui vont rendre la conversation plus intéressante. Et là on retrouve un peu l'esprit du siècle des Lumières ; pour s'affirmer, il faut savoir dire des choses qui interpellent les autres, qui captent leur attention. Ce n'est jamais une dispute, et tout le monde se met plus ou moins d'accord à la fin du repas, quand la conversation repart sur le choix du digestif, et la région où il a été produit...

AS



### Glossaire

Listen and repeat them out loud:

**briller** = to shine

**esprit** = wit

**étalage** = showing off

**aussi bien... qu' (que)** = as well... as

**la plupart du temps** = most of the time

**n'importe quoi** = anything

**se présenter** = to introduce oneself

**blessantes** = offensive

**toutefois** = however

**volontiers** = willingly

**Il vaut (valoir) mieux** = It's better

**En tant qu' (que)** = As a

**interlocuteurs** = the persons they're talking to

**se livre (se livrer)(à)** = indulge in

## Quand les Français disent "non" pour dire "oui" et expriment des idées positives avec la négation

Dire "non" et abuser de la négation, une autre spécificité de la culture et de la langue françaises.

### Les différentes manières de dire "non"

En français, il y a de nombreuses façons de dire "non". Si on veut être poli, on peut dire "Je suis désolé", "Ça ne va pas être possible". Mais la plupart du temps, les Français n'hésitent pas à être encore plus clairs : "non", "c'est pas possible".

Ils disent tellement "non" à tout propos qu'ils finissent par dire "non" à "non" et par se contredire. C'est pourquoi ils ont inventé le "si", qui n'existe pas en anglais. Contrairement à ce qu'on pourrait penser, "si" n'est pas "oui" : il contredit une affirmation négative. C'est donc une double négation.

Exemple :

– **Tu ne connais pas la Bourgogne ?** (phrase négative : ne... pas) = You don't know Burgundy?

– **Si, je connais la Bourgogne !**

Si la question posée avait été positive, la réponse aurait été avec "oui" :

– *Tu connais la Bourgogne ?*

– *Oui, je connais la Bourgogne !*

Le "non" est un concept fondamental dans la mentalité des Français. Vu de l'extérieur, on penserait souvent que les Français disent "non" pour s'amuser et pimenter la conversation. Et c'est souvent le cas. Pour les Français, un "oui" est un cul-de-sac, parfois dire "oui" veut même signifier qu'on ne veut pas approfondir le sujet et qu'on veut passer à autre chose... Un "non" franc manifeste plus de caractère.

Les étrangers ont souvent l'impression que quand on leur dit "non" ou "c'est pas possible", tout dialogue est arrêté. En réalité, les Français ont une grande capacité d'écoute, même après avoir dit "non". On dit d'abord "non", et ensuite on réfléchit, on discute... Souvent, le "non" est même un "oui" déguisé, plein de promesses d'une réponse positive ultérieure.

Dans le langage courant, et en général sans s'en rendre compte, les Français peuvent même dire "non" et "oui" dans la même phrase, pour signaler leur approbation.

Exemple :

– **Tu ne m'as pas répondu, tu ne veux pas venir, alors ?** = You haven't answered me, so you don't want to come?

– **Non non j'ai pas dit ça ! Oui oui je viens, bien sûr !** = No, no, I didn't say that! Yes yes, I'm coming, of course!

Il est important de savoir que les Français prennent rarement un "non" pour une réponse définitive. En réalité, c'est le contraire. La plupart des "non", même les plus catégoriques,

signifient "continuez de parler". Ce non n'est pas un mur, comme l'expliquent Julie Barlow et Jean-Benoît Nadeau (auteurs d'un excellent livre, voir page 15), c'est un trampoline qui permet à la conversation de rebondir. C'est une invitation à discuter, le signe qu'on attend autre chose, c'est un point de départ. La seule chose à faire quand vous vous heurtez à un "non" est donc de continuer à parler !

### Utiliser la forme négative pour dire quelque chose de positif

C'est un autre aspect de la culture française, très fréquent dans le langage courant : utiliser une négation pour exprimer une idée positive. C'est même parfois un signe de politesse, et peut aussi démontrer un certain respect, une forme de gentillesse, envers la personne à qui on parle. On peut aussi utiliser la négation pour faire une suggestion, ce qui est moins direct que de faire une proposition précise, ou pour bien faire comprendre ce qu'on veut dire, ou encore pour exprimer l'enthousiasme. Donc il est parfois plus positif de répondre avec une négation... Quelques exemples :

#### 1. Pour émettre un avis positif sur quelque chose :

L'une des formules les plus fréquemment utilisées est "pas mal" (not bad), qui, en réalité, veut dire "bien" ou même "très bien". On entend aussi souvent "pas mal du tout" (not bad at all), qui est encore plus positif :

– **Tu as vu le carnet de notes de Paul ? C'est pas mal !** (au lieu de dire : C'est bien) = Did you see Paul's report card? It's not bad (it's good)!



Some unspoken things go without saying.



## Quand les Français disent "non" pour dire "oui" (suite)

– **Il n'est pas mal du tout ce vin !** (au lieu de : *Il est bon, ce vin !*) = This wine is not bad at all (it's quite good)!

Autres façons d'émettre un avis positif :

– **C'est pas faux, ce que tu dis** (au lieu de : *C'est juste/c'est exact...*) = What you're saying is right (not wrong).

– **Je ne suis pas fâchée d'avoir fini ce gros travail** (au lieu de : *Je suis contente...*) = I'm glad (not angry) to have finished this big assignment.

### 2. Pour exprimer l'enthousiasme :

Utiliser la négation est un moyen d'aller encore plus loin et d'exprimer joie, surprise ou enthousiasme :

– **Tu as réussi tous tes examens ? C'est pas vrai\* ?! Bravo !** (au lieu de : *C'est vrai ?...*) = You've passed all your exams? Is that (not) true?! Bravo!

– **Tu viens pour Noël ? C'est pas possible\*, je ne l'espérais plus !** (au lieu de : *c'est formidable, je l'espérais*) = You're coming for Christmas? It's wonderful (it's not possible), I was hoping it so much (I didn't hope for it any more).

### 3. Formules polies et gentilles :

– **N'hésitez pas à me téléphoner si vous avez une question** – formule polie (au lieu de : *Téléphonez-moi si vous avez une question*) = Don't hesitate to call me if you have any questions.

– **Vous n'auriez pas un peu de poivre, s'il vous plaît ?** – formule polie (au lieu de dire : *Vous auriez un peu de...*) = Would you (not) have some pepper, please?

### 4. Pour faire une suggestion :

– **Pourquoi ne pas créer un blog ?** (au lieu de : *Et si on créait un blog ?*) = Why about (not) creating a blog?

– **Tu ne veux pas m'accompagner au cinéma ?** (au lieu de : *Tu veux m'accompagner...*) = Do (Don't) you want to come with me to the movies?

### 5. Pour insister, pour faire bien comprendre quelque chose :

– **Ne te fais pas de souci, j'ai tout prévu pour le dîner** (au lieu de : *Rassure-toi...*) = Don't worry, I've got it all figured out for dinner.

– **Tu n'as pas reçu mon email ?** (au lieu de : *Tu as reçu mon email ?*) = You have (haven't) received my email?

### Le cas particulier de "terrible"

Cet adjectif porte toujours à confusion en français.

Le premier sens de "terrible" est exactement le même qu'en anglais : terrible, awful :

– **C'est terrible ce qui est arrivé à ton frère.** = It's terrible/awful what happened to your brother.

Mais il y a plusieurs autres significations, qui dépendent du contexte :

– Il peut vouloir dire "unpleasant, annoying" : **Le bruit que font ces motos est terrible.** = The noise that these motorcycles make is really annoying.

– Il peut aussi signifier "huge, tremendous, crazy:" **C'est terrible tout ce qu'il me reste à faire.** = It's crazy/huge all that I still have to do.

– Il peut décrire quelqu'un qui n'est pas très bien (who is not so great) dans ce qu'il fait : **Pauvre Marc, il est un terrible danseur !** = Poor Marc, he's such a bad dancer!

– Il peut aussi décrire l'attitude de quelqu'un, un enfant par exemple, sur un ton tolérant, voire affectueux, et dans ce cas il s'utilise exactement de la même manière qu'en anglais : **Quel enfant terrible j'étais à 6 ans !** = Such an enfant terrible I was at 6!

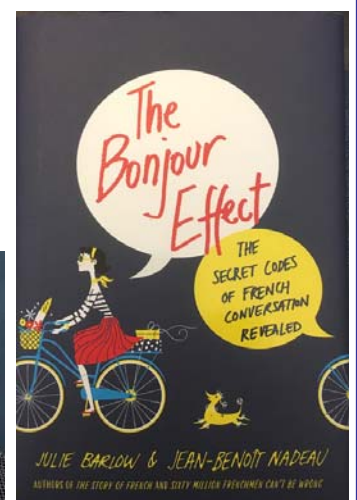
– Le plus surprenant est que terrible veut aussi dire **tout le contraire**, dans ce cas il est extrêmement positif, et peut se traduire par : "amazing, wonderful, awesome, beautiful," etc. Dans ce cas c'est surtout l'intonation, marquant l'enthousiasme, qui fait toute la différence en parlant.

Exemples :

**Oh, j'ai adoré ce spectacle, il était terrible !** = Wow I loved this show, it was wonderful!

## Pour en savoir plus

Un très bon livre qui explique de manière juste, et captivante, les secrets et les codes de la conversation à la française: *The Bonjour Effect: The Secret Codes of French Conversation Revealed* (St. Martin's Press). Les auteurs, Julie Barlow & Jean-Benoît Nadeau, un couple de journalistes québécois, ont passé 4 ans en France à enquêter de manière très approfondie sur tous ces aspects de la communication orale.



## Quand les Français disent "non" pour dire "oui" (suite)

**Tu as vu ce mec, il est terrible !** = Did you see that guy, he's amazing!

**Elle est terrible, ta nouvelle coupe de cheveux !** = Your new haircut is beautiful!

– Enfin, **pas terrible** veut **toujours** dire "not great, not good, not so impressive", etc.

Exemples :

**C'était pas terrible ce film.** = This movie wasn't great.

**La nouvelle prof n'est pas terrible.** = The new teacher isn't so good.

**J'ai trouvé la performance de l'acteur pas terrible du tout.** = I found the actor's performance not impressive at all.

AS

\* Ces expressions sont aussi utilisées pour exprimer dégoût, colère, etc.

**Note:** Pour plus d'explications sur la négation, lire *French Accent* N° 81, octobre-novembre 2019.



### Glossaire

Listen and repeat them out loud:

**à tout propos** = whenever possible, at any given opportunity

**pimenter** = to spice up

**sans s'en rendre compte** = without being aware (of saying it)

**approbation** = approval

**mur** = wall

**rebondir** = to bounce back

**point de départ** = starting point

**heurtez** (*se heurter à*) = confronted with

**au lieu de** = instead of

**voire** = even

**affectueux** = affectionate, loving



## Les mots pour parler de conversation

The French language is particularly rich on this theme. Here are the main words and expressions, and how they are used:

**Une conversation** = a conversation; the verb **converser** exists but it is not often used in everyday language

**Bavarder** (the more commonly used); **papoter**; **tchatcher** (fam.) = to chat

**Chatter** = to chat (on social networks, via internet...)

**Un bavardage** = chatting

**Bavasser** (not commonly used, and pejorative) = to chit-chat

**Cancaner**; **jaser** (both of them aren't used very often) = to gossip

**Un commérage** = gossip; **une commère**, **une pipelette** = gossip (the person who is gossiping); both are commonly used, and both are feminine, even when referring to men

**Une discussion** = a discussion

**Discuter de** = to discuss; **note** that **discuter** (without "de") means = to dispute

**Un débat** = a debate

**Des propos** = remarks, exchanged words... but there is no direct equivalent in English (this word, always plural, isn't often used in common language but you can read it in articles, or literature)

**Raconter** (commonly used) = to tell, to narrate a story; the verb **narrer** exists but it is old-fashioned nowadays

**Faire le récit de...** (less used than *raconter*) = to tell the story of...

**S'entretenir** (d'un sujet) **avec quelqu'un** = to have a discussion (about a specific topic) with someone

**Tailler une bavette avec quelqu'un** (fam.) = to have a chat with someone (a friend usually, as this expression is rather nice)

**Une dispute** = a quarrel, a fight

**Se disputer** = to quarrel; **disputer quelqu'un**; **gronder quelqu'un** = to tell off, to reprimand someone (e.g. a child who has done something wrong)

**Rouspéter**; **râler** = to grumble, gripe (both are widely and often used, too often sometimes...)

**Une critique** = a criticism

**Critiquer quelqu'un** = to criticize someone

**S'énerver contre quelqu'un** = to get angry at someone (very often used)

**Dire les choses en face à quelqu'un**; **dire ses 4 vérités à quelqu'un** = to say things to someone's face (both are stronger than *s'énerver* or *critiquer*)

**Tenir la jambe à quelqu'un** (fam.) = to buttonhole someone for a long time, to bore someone with endless conversation

**Une plaisanterie**; **une blague** = a joke (*blague* is a bit more popular)

**Plaisanter**; **blaguer** = to joke (same remarks as above)

**Baratin** = hot air, smooth talk, spiel (for ex. from a salesperson)

**Baratiner** = to give a spiel; but the most common use of this verb is: to chat up

**Draguer** = to chat up, in a more obvious way than *baratiner* (it used to be a Frenchman's specialty, but it's done in a more discrete way nowadays).





## Scénario : Une soirée entre amis

**Michèle a invité ses meilleurs amis à dîner. Ils discutent à bâtons rompus.**

**Tania** : Alors, est-ce que vous avez vu quelque chose de bien au cinéma récemment ?

**Michèle** : Pas vraiment, il n'y a pas grand chose en ce moment.

**Thierry** : Tu n'as pas vu le dernier film avec Adjani ?

**Michèle** : Si, tu as raison, j'oubliais...

**Tania** : Tu ne l'as pas aimé ?

**Michèle** : Non. Ce n'était pas un bon rôle pour elle.

**Chloé** : Tu penses ? Moi aussi je l'ai vu, et je l'ai trouvé pas si mal ! Ce rôle n'est pas facile, c'est sûr, mais elle s'en est pas mal sortie.

**Michèle** : Franchement je l'ai trouvée nulle dans ce film.

**Thierry** : Alors tu m'intrigues ! Peut-être que j'irai le voir, donc.

**Tania** : C'est tout ce que vous avez à me proposer ?

**Thierry** : J'ai vu un autre film, le portrait d'un président aux US dans le futur. Je l'ai trouvé un peu trop réaliste. Mais vous aimeriez peut-être.

**Michèle** : Ah non ! Je déteste ce genre de films. L'actualité est déjà assez déprimante...

**Chloé** : Dis, c'est toi qui a fait ce pâté en croûte ?

**Michèle** : Oui, c'est une recette typique des Landes, c'est ma mère qui m'a appris à le faire !

**Thierry** : Pas mal ! Mais c'est toujours toi la plus douée de tous pour la cuisine.

**Michèle** : Ça c'est pas vrai !

**Chloé** : Si c'est vrai, Michèle, tu es une pro ! Je ne refusais pas de prendre quelques cours de cuisine avec toi.

**Thierry** : Moi non plus ! J'aimerais bien apprendre à faire ce pâté.

**Chloé** : Alors, s'il n'y a pas grand-chose de bon au cinéma, on pourrait aller au théâtre. Il y a une nouvelle pièce qui a l'air pas mal du tout. C'est Fabrice Luchini qui a le rôle principal.

**Michèle** : C'est pas vrai ?! Alors là je ne vais pas dire non !

**Tania** : Moi non plus ! D'ailleurs, pourquoi on n'irait pas tous la voir ensemble ?

**Thierry** : Mais oui, pourquoi pas ? On mangera où avant ?

**Michèle invited her friends for dinner. They talk about this and that.**

**Tania**: So, have you seen anything good at the movies recently?

**Michèle**: Not really, there isn't very much these days.

**Thierry**: You haven't seen the latest film with Adjani?

**Michèle**: Yes, you're right, I was forgetting...

**Tania**: You didn't like it?

**Michèle**: No. It wasn't a good role for her.

**Chloé**: Do you think so? I saw it too, and I found it quite good! That role isn't easy, for sure, but she did rather well.

**Michèle**: Frankly, I found she was terrible in this movie.

**Thierry**: So you're making me curious! Maybe I'll go see it then.

**Tania**: That's all you have to suggest?

**Thierry**: I saw another movie, the portrait of a president in the USA in the future. I found it a bit too realistic. But maybe you'd like it.

**Michèle**: Oh no! I hate this type of movie. The news is already depressing enough...

**Chloé**: Say, is it you who made this *pâté en croûte* ?

**Michèle**: Yes, it's a typical recipe from the Landes, it's my mom who taught me how to make it!

**Thierry**: Not bad! But it's always you who are the most gifted of all for cooking.

**Michèle**: That's not true!

**Chloé**: Yes it's true, you're a pro! I wouldn't mind taking a few cooking classes with you.

**Thierry**: Me neither! I'd love to know how to make this pâté.

**Chloé**: So, if there is nothing really good at the movies, we could go at the theatre. There is a new play that seems rather good. It's Fabrice Luchini who has the lead role.

**Michèle**: Really? Then for that I won't say no!

**Tania**: Me neither! By the way, why don't we all go see it together?

**Thierry**: Yes, why not? And where shall we eat before?



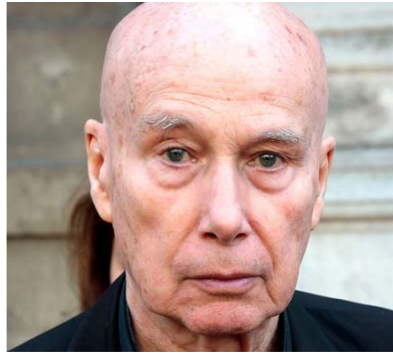




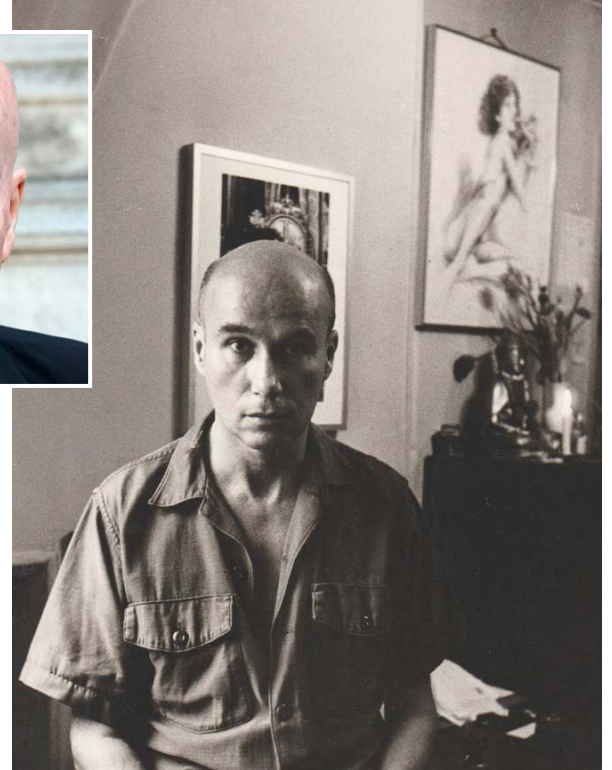
## La société française — Comment #MeToo est en train de changer profondément la culture française

Lorsque le scandale Harvey Weinstein a éclaté aux États-Unis et que le mouvement naissant #MeToo s'est affirmé comme un moment déterminant de l'évolution culturelle américaine, le fait que des légions de femmes ont finalement trouvé le courage de s'exprimer contre le harcèlement et les abus sexuels a eu rapidement l'effet d'un retentissement indéniable et a souligné fortement la nécessité de changement. Alors que le mouvement gagnait du terrain sur le plan international, il est devenu évident que les Français en général, et les icônes culturelles françaises en particulier, étaient considérablement mal à l'aise avec cet aspect militant de #MeToo qui, pour beaucoup, ne tenait pas compte des profondes différences culturelles entre les États-Unis et la France. Il y a d'ailleurs eu une réaction immédiate contre ce mouvement, et son équivalent lancé peu après en France sous le hashtag Twitter #BalanceTonPorc. Cent femmes célèbres, dont l'actrice Catherine Deneuve, ont signé une lettre ouverte très critique à l'égard de #MeToo, l'accusant d'être répressif, de mettre l'accent sur la victimisation, de refléter un puritanisme typiquement américain et d'étouffer la créativité. La réaction à ce mouvement a suscité un débat animé dans les médias et, en 2018, une loi imposant des amendes envers toute personne coupable de harcèlement de femmes dans la rue a été adoptée, et le délai de prescription pour les crimes sexuels a été porté de 10 à 30 ans. Pourtant, malgré cette prise de conscience en France, dans les mois qui ont suivi #MeToo a semblé perdre

© AFP, Jacques-Demarthon



*Photo ci-dessus : Gabriel Matzneff en janvier 2020, à l'âge de 84 ans. A droite : en 1983. Il avait alors 47 ans.*



© Florence Kirastinnicos

un peu de son élan initial, et cela jusqu'à la publication d'un livre bouleversant, *Le Consentement*, le 2 janvier 2020.

Non seulement *Le Consentement* a provoqué un examen très attendu des valeurs culturelles dans un pays où la ligne de démarcation entre les relations sexuelles avec des mineurs et ce que signifie être un adulte consentant est très imprécise, mais il a également provoqué un bouleversement semblable à un tsunami sur la scène littéraire française, qui occupe une place très importante en France, et chez nombre d'écrivains et de maisons d'édition parmi les plus respectés et les plus influents du pays. L'auteure du livre, Vanessa Springora, elle-même directrice des Editions Julliard, raconte comment, à l'âge de 14 ans, elle avait été courtisée et amadouée par l'écrivain Gabriel Matzneff, qui

avait la cinquantaine. Elle décrit le processus par lequel elle est "tombée amoureuse" de G.M., comme elle l'appelle dans son livre, et a volontiers "consenti" à une longue relation avec lui. L'aspect surprenant et le plus répréhensible de cette relation "consensuelle" avec un homme plus âgé est que Matzneff était bien connu, voire célébré, par d'autres personnalités littéraires du pays pour la manière ouverte et franche dont il a toujours valorisé les relations sexuelles avec des enfants mineurs et prôné la légalisation de tels actes. Dans son livre *Les moins de seize ans*, il décrit le fait de coucher avec un enfant comme "une épreuve baptismale, une aventure sacrée". Ce livre, publié pour la première fois en 1974, a été réimprimé en 2005.

Matzneff était le produit, et peut-être même le plus fervent défenseur,

## Comment #MeToo est en train de changer profondément la culture française (suite)

de l'esprit de liberté sexuelle qui était l'un des principes fondamentaux de la révolte étudiante de 1968 en France. Certains des "soixante-huitards" prônaient l'abolition des lois sur l'âge du consentement afin que les enfants puissent échapper à la domination parentale et devenir des êtres jouissant pleinement de leur liberté sexuelle. On peut peut-être mesurer l'influence durable de mai 68 à l'acceptation insidieuse, sur une période de 50 ans, d'une littérature prônant sans équivoque la pédophilie, et permettant la reconnaissance et la glorification littéraires de l'un de ses partisans les plus explicites et les plus décomplexés. Gabriel Matzneff a reçu plusieurs titres honorifiques, a bénéficié d'une allocation annuelle d'écrivain du gouvernement français et s'est même vu attribuer le prestigieux prix littéraire Renaudot en 2013. Il a été fréquemment invité à l'émission littéraire télévisée "Apostrophes" de Bernard Pivot, et lors d'une apparition en 1990, il a ouvertement parlé de son penchant pour les rencontres sexuelles avec des enfants. Une autre invitée de l'émission, l'écrivaine canadienne Denise Bombardier, avait été extrêmement choquée par la façon dont Pivot et les autres invités riaient et plaisantaient à propos de la préférence de Matzneff pour les filles mineures, et elle avait été la seule à le critiquer en disant : "J'ai l'impression d'être sur une autre planète".

Malgré ses écrits et son aveu ouvert et sans ambiguïté de ses tendances pédophiles, aucune charge n'avait jusqu'à présent été retenue contre lui.

Vanessa Springora raconte dans son livre comment des amis de sa famille avaient même dénoncé Matzneff à la police à l'époque de leur relation. Après avoir été interrogé par la police, il avait été libéré et l'affaire a été classée sans suite. Ceci est révélateur du laisser-faire en France où l'âge de consentement est de 15 ans, où une relation avec une personne, même consentante, n'est pas traitée comme un viol, et où, en 1977, une pétition écrite par Matzneff lui-même et signée par 69 intellectuels éminents, dont Jean-Paul Sartre, Simone de Beauvoir, Roland Barthes, André Glucksmann, Bernard Kouchner et Jack Lang, appelant à l'assouplissement des lois concernant les relations entre adultes et mineurs, a été publiée dans *Le Monde*.

La publication du *Consentement* a eu pour effet de déclencher une onde de choc dans tout le pays et surtout dans les milieux littéraires d'élite. Comme l'écrit Véronique Richebois dans le journal *Les Echos*, il a souligné "l'assourdissant silence du milieu littéraire". Une semaine après la publication de son livre, Vanessa Springora a accepté de participer à une édition spéciale de l'émission littéraire sur France 5, "La Grande Librairie". Elle y décrit avec calme et une remarquable dignité sa relation avec G.M., ce qui l'a motivée à écrire à ce sujet trente ans après les faits (le prix Renaudot), et le prix personnel qu'elle a payé pendant toutes ces années. L'animateur de l'émission, François Busnel, a souligné l'ironie du fait que son livre illustre le pouvoir de la plume pour façonner l'opinion publique.

Le succès du livre de Vanessa Springora a dépassé toutes les attentes. Il a déjà été réimprimé au moins cinq fois et est actuellement en rupture de stock dans les librairies. En plus de signaler un changement de paradigme



*Un livre bouleversant, dont le retentissement est immense dans le milieu littéraire français.*

dans les normes culturelles, *Le Consentement* a eu pour effet immédiat, enfin, de briser la réputation de "dandy" que Gabriel Matzneff aimait à se donner. Grasset, son éditeur de longue date (qui est aussi l'éditeur ayant publié *Le Consentement...*), a retiré toutes les œuvres de Matzneff du marché ; le Gouvernement français est en train de revoir son allocation littéraire, et ses titres honorifiques ont été retirés. Plus important encore peut-être, le système judiciaire français l'a inculpé pour viol sur mineur. Et le rôle du mouvement #MeToo dans tout cela ? Comme Vanessa Springora l'a dit sur le plateau de "La Grande Librairie" : "Jamais *Le Consentement* n'aurait eu un tel retentissement s'il avait été publié avant 2017 et le séisme mondial qu'a représenté le mouvement #MeToo". Il s'agit là vraiment d'une exception remarquable à l'adage fréquemment cité, "Plus ça change, plus c'est la même chose." □

## #MeToo: Its Impact on French Cultural Norms

When the Harvey Weinstein scandal broke in the United States and the fledgling #MeToo movement asserted itself as a defining moment in American cultural evolution, the legions of women who, finally, mustered the courage to speak out against sexual harassment and abuse quickly became an irrefutable drum beat for the need for change. As the movement gained ground internationally, it became obvious that the French and French cultural icons were considerably uncomfortable with the perceived militant aspect of #MeToo which, according to many, failed to take into account the profound cultural differences between the US and France. There was, in fact, an immediate backlash toward the #MeToo movement, which adopted the Twitter handle of *#BalanceTonPorc* (Denounce your pig). Some 100 well-known women, including the actress Catherine Deneuve, signed an open letter very critical of #MeToo accusing it of being repressive, emphasizing victimization, reflecting a typically American Puritanism, and stifling creativity. The reaction to the movement sparked a lively debate in the media and in 2018 legislation was passed that would impose fines for the harassment of women in the streets, and



Vanessa Springora.

the statute of limitations for reporting sexual crimes was raised from 10 years to 30 years. However, in spite of this raising of consciousness in France, in the ensuing months, #MeToo seemed to lose some of its initial steam until the publication of a blockbuster book, *Le Consentement* (Consent), on January 2, 2020.

*Le Consentement* has not only provoked a long-overdue examination of the cultural norms in a country where there was a very fine line between sexual relationships with minors and what it means to be a consenting adult, but it has also sparked a tsunami-like upheaval in France's all-important literary scene and among many of the country's most respected and influential writers and publishing houses. The book's author, Vanessa Springora, herself the chief editor of the publisher Julliard, recounts how she, at the age of 14, had been courted and groomed by the writer Gabriel Matzneff, who was in his 50s. She describes how she fell in love with G.M., as she refers to him in the book, and willingly "consented" to a lengthy relationship with Matzneff. The surprising and the most condemning aspect of this "consensual" affair with an older man is that Matzneff was well-known, even celebrated by other literary figures in the country, for his open

© Jean-François Paga





## #MeToo: Its Impact on French Cultural Norms (cont'd)

and frank apology of sex with underage children and who advocated the legalization of sex with children. In his book, *Les Moins de seize ans (Those under 16)* he describes sleeping with a child as a "holy experience, a sacred adventure." It was first published in 1974 and reprinted again in 2005.

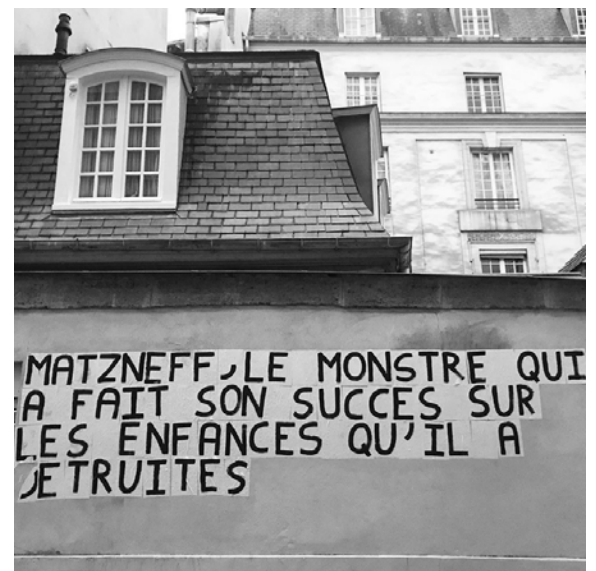
Matzneff was the product of, and perhaps even the most outspoken proponent of the spirit of sexual freedom that was one of the core principles of the 1968 student rebellion in France. Some of the "soixante-huitards" advocated abolishing age-of-consent laws so that children could escape parental domination and become fully sexual beings. Perhaps a measure of the lasting influence of the '68 revolution can be seen in the insidious acceptance over a span of 50 years of literature that clearly advocated paedophilia and the literary recognition and glorification of one of its most vocal and outspoken proponents. Matzneff was the recipient of several honorary titles, had an annual writer's stipend from the French Government and was awarded the prestigious Renaudot literary prize in 2013. He was a frequent guest on Bernard Pivot's literary TV show "Apostrophes", and in a guest appearance in 1990, he openly talked about his inclination for sexual encounters with children. A Canadian writer, Denise Bombardier, another guest on the show, was extremely taken aback by the way in which both Pivot and the other guests laughed and joked about Matzneff's preference for underage girls, and she was the only one to criticize him saying, "I feel as if I'm on another planet."

In spite of his writings and his open and frank admission of his paedophilic tendencies, no charges were ever brought against him. Vanessa Springora recounts in her book how friends of her family had even reported Matzneff to the police at the time of their relationship. After being interviewed by the police, he was released and no further actions were taken. This is indicative of the laissez-faire attitude in France where the age of consent is 15 and where there is no statutory rape law and where, in 1977, a petition written by Matzneff himself and signed by 69 prominent intellectuals, including Jean-Paul Sartre, Simone de Beauvoir, Roland Barthes, André Glucksmann, Bernard Kouchner and Jack Lang, calling for the easing of the laws concerning relationships between adults and minors was published in *Le Monde*.

The publication of *Le Consentement* had the effect of triggering a shock wave throughout the country and especially in its elite literary circles. As Véronique Richebois writes in *Les Echos*, it has underscored the "deafening silence of the literary world." A week after the publication of her book, Vanessa Springora agreed to appear on a special edition of the literary discussion show on France 5 television, "La Grande Librairie." She described calmly and with a remarkable dignity her relationship to G.M., what motivated her to write about it thirty years after the fact (the Renaudot Prize), and the personal price she had paid throughout the years. The show's host, François Busnel, stressed the irony of the fact that her book illustrated the power of the pen to shape public opinion.

The success of Ms Springora's book has surpassed all expectations. There have been at least five reprints and is currently out of stock in bookstores. In addition to signalling a paradigm shift in cultural norms, *Le Consentement* has had the immediate effect of, finally, dashing the reputation of the "Dandy figure" Gabriel Matzneff liked to consider himself as. Grasset, his long-time publisher (that also, interestingly enough, published *Le Consentement*), has withdrawn his books from the market; the French government is reviewing his literary stipend and his honorary titles have been stripped. Most importantly perhaps, the French judicial system has levied charges against him for the rape of a minor. And, the role of the #MeToo movement in all of this? Vanessa Springora said it best herself on "La Grande Librairie," "*Consent* would never have had such an impact had it been published before 1917 and the global earthquake represented by the #MeToo movement." This is truly a remarkable exception to the frequently quoted adage, *Plus ça change, plus c'est la même chose*.

Roger Stevenson



Matzneff, the monster who gained his success from the childhoods he has destroyed.



## Sur la scène française — *Presque*, par Alain Souchon

**A** Lille sur la grand place  
Par un *jeu subtil de glaces*  
J'avais son profil de face  
Elle *a glissé* l'argent sous la tasse  
S'est levée, *je l'ai perdue*  
J'aurais dû

C'est *presque* toi, presque moi, ces amoureux dans la *cour*  
C'est presque nous, presque vous, c'est presque l'amour  
C'est presque toi, presque moi

On a presque poussé la porte  
Presque passé sous le porche  
Et puis dans la cour fleurie  
Le mot qu'elle a dit

Sur sa joue j'ai posé mon index  
Elle a glissé sa main sous ma veste  
*Un peu plus* et là tous les deux, tous les deux

C'est presque toi, presque moi, ces amoureux dans la cour  
C'est presque nous, presque vous, c'est presque l'amour  
C'est presque toi, presque moi, ces amoureux dans la cour

C'est presque nous, presque vous, c'est presque l'amour

Je t'ai presque écrit ce matin  
Presque *pris mon courage à deux mains*

Te dire qu'à Lille sur la grand place  
J'avais ton profil de face

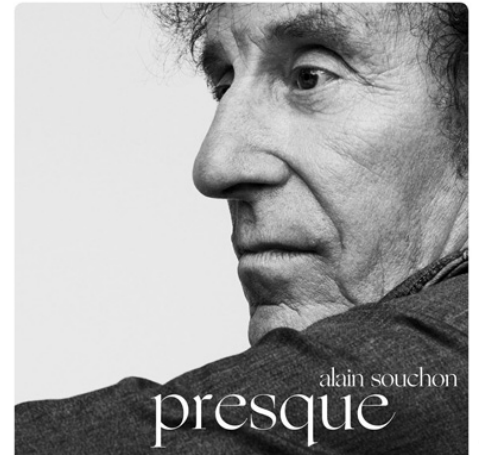
C'est presque toi, presque moi, ces amoureux dans la cour  
C'est presque nous, presque vous, c'est presque l'amour

C'est presque toi, presque moi, ces amoureux dans la cour

C'est presque nous, presque vous, c'est presque l'amour.

Paroliers : Alain Souchon, Charles Souchon, Edouard Baer et Pierre Souchon.

**Alain Souchon** (né Alain Kienast le 27 mai 1944 à Casablanca, Maroc) est un chanteur, auteur-compositeur et acteur français. Il a publié 15 albums et a joué des rôles dans sept films. C'est un artiste très talentueux et très populaire qui écrit des chansons aux pa-



© DR

roles inimitables sur des musiques très appréciées.

Alain Souchon est également connu pour être un homme simple. Il n'a pas l'habitude d'essayer de *faire les gros titres* et de faire *la une* des journaux en permanence. Il mène une vie paisible et tranquille avec sa femme et il est le père des auteurs-compositeurs-interprètes Pierre Souchon et Charles Souchon, connu sous le nom de scène *Ours*.

Alain Souchon a été élevé en France jusqu'à l'âge de 15 ans, date à laquelle il est allé à l'école en Angleterre. Avant de rentrer en France, il *s'est mis à* la guitare et ses premières influences ont été la musique anglaise et américaine. Son premier *tube*, *J'ai 10 ans*, sorti en 1974, est tiré de l'album du même nom qu'il a composé en collaboration avec un autre compositeur/arrangeur célèbre et apprécié, Laurent Voulzy. Ils ont toujours collaboré depuis cette époque, mais chacun d'entre eux a sorti des albums sous son propre nom. En 1978, Souchon a écrit le thème du film *L'amour en fuite* de François Truffaut. Puis en 1980, il *s'est produit* à l'Olympia, la célèbre salle de concert parisienne. Il a commencé également une carrière



© DR

Vidéo de la chanson : [www.youtube.com/watch?v=dA8AwP0vN8g](http://www.youtube.com/watch?v=dA8AwP0vN8g)

## Presque, par Alain Souchon (suite)

d'acteur, notamment dans le film *L'Été meurtrier* avec Isabelle Adjani en 1983. En 1989, *La beauté d'Ava Gardner* a été élu meilleur titre de l'année par les Victoires de la Musique. Mais son plus grand succès a été *Foule sentimentale* de l'album *C'est déjà ça*, qui s'est vendu à un million d'exemplaires en 1995, et a permis à Alain Souchon de recevoir le prix de la Meilleure chanson originale. En 1996, il a aussi reçu le prix Vincent Scotto **décerné** par la SACEM (Société des auteurs compositeurs) pour sa chanson *Sous les jupes des filles*.

Le 21 novembre 2011 est sorti l'album *À cause d'elles*, qui a repris des airs et comptines que sa mère lui

chantait quand il était enfant, et en 2014, il a été suivi par *Alain Souchon & Laurent Voulzy*, un album principalement composé de duos avec son **compère de toujours** Laurent Voulzy.

Son nouvel album *Âme Fifties* est sorti l'année dernière. Cela faisait 8 ans qu'il n'avait pas fait d'album solo. Ses fans l'attendaient avec impatience. **Porté par** la chanson *Presque*, ce disque est un grand succès. Alain Souchon est actuellement en tournée dans toute la France.

Vincent Anthonioz



## Glossaire

Listen and repeat them out loud:

**jeu subtil de glaces** = subtle game of mirrors

**a glissé** = slipped, slid

**je l'ai perdue** = I lost her

**J'aurais dû** = I should have

**presque** = almost

**cour** = courtyard

**un peu plus** = a little more

**pris (prendre) mon courage à deux mains** = summoned the courage

**faire les gros titres** = to dominate the headlines

**la une** = the front page

**s'est mis à (se mettre à)** = began

**tube** = hit

**s'est produit** = performed, played a concert

**décerné** = awarded

**compère de toujours** = lifelong mate, buddy

**Porté par** = Made famous thanks to, supported by

## French Lessons for Kids

(6-12 years old)

Children enjoy learning  
new languages!

Children learn quickly and are attracted and motivated to learn if the lesson is performed in a relaxing and fun atmosphere. Taking the lesson via Skype is exciting: kids love to use the computer and appreciate the real time interaction! **Studies have proved that if they learn a language before the onset of adolescence they are much more likely to have native-like pronunciation.**

With a pair of earphones, a webcam and some visual teaching materials, your child will not notice the time pass during the lesson. Through games, pictures, drawings, short role plays, songs, etc., the teacher will maintain the student's attention in a fun and relaxing atmosphere during the entire lesson.

To learn more about our lessons, and to register:

[www.learnfrenchathome.com/french-lessons-for-kids](http://www.learnfrenchathome.com/french-lessons-for-kids)







Pour écouter  
la petite histoire :



## À la librairie — La petite histoire : *Une gastronome*

Nous habitons en Californie quand ma fille m'a annoncé qu'elle allait se marier. Je savais que cela ferait très plaisir à ma mère d'être avec nous pour cet événement, et aussi de passer quelque temps près de nous. Elle avait **alors** 83 ans. La première fois qu'elle avait fait un long voyage en avion depuis la France, c'était pour nous rejoindre à New York, quand elle avait 80 ans.

J'ai d'abord pensé la faire venir en Californie juste pour quelques jours, mais **je la savais seule** dans sa petite maison d'Ardèche depuis la mort de mon père, et je lui ai proposé de venir plus longtemps. Elle a hésité, et a accepté de venir pour 3 mois. À la condition qu'elle puisse amener sa chienne, Nobel. Nous avons donc décidé que ma fille irait les chercher, et que je les raccompagnerais au retour. Ma mère ne pouvait pas faire le voyage toute seule depuis si loin, aller jusqu'à Paris pour prendre l'avion était déjà une aventure.

À l'aéroport de Los Angeles où je les attendais, j'ai **de suite** su qu'elles approchaient de la sortie en entendant les **hurlements** de la chienne. **Elle aboyait** si fort que tout le monde regardait le **chariot** poussé par ma fille sur lequel était posé la grande **cage pour chiens**. Ma mère, très digne mais visiblement un peu perdue, **s'accrochait** aussi au chariot. **Dès que** je les ai rejointes, ma fille **a éclaté de rire**,

m'expliquant que grâce à Nobel, et à ses aboiements **stridents** qui avait **excédé** les douaniers, elle n'avait jamais passé les formalités aussi vite !

**Une fois** la chienne libérée, elle s'est calmée. Folle de joie, mais encore sur le choc de son horrible expérience, Nobel, toute **tremblante** d'émotion, **s'est mise à sauter** sur nous trois en **gémissant** et en nous **léchant** les mains.

Peu après, quand nous avons commencé à rouler sur la route longeant l'océan Pacifique, ma mère a annoncé : "Elle a faim". **En effet** la chienne, qui s'était confortable installée sur les sièges arrière de la voiture, avait recommencé à pleurer. "Pas de problème", a répondu ma fille, "on va s'arrêter au premier MacDo."

Une demi-heure plus tard, nous étions au guichet d'un McDonald's, expliquant très clairement que nous voulions un hamburger nature, sans aucune sauce, sans pickles, seulement du pain et un steak haché. Dans le parking, nous avons défait le paquet, enlevé le pain et présenté le hamburger à Nobel dans une assiette en carton. La chienne s'est précipitée, et a regardé et senti la viande. Puis, à notre surprise, elle a tourné la tête sur le côté et, visiblement **écœurée** par l'odeur, elle a refusé de manger. Nous avons dû aller au supermarché le plus proche et acheter de la viande hachée crue, la meilleure, la plus

chère, que Nobel a entièrement dévorée en quelques secondes.

"Évidemment", a commenté un ami américain à qui nous racontions cette anecdote, "quelle idée de proposer un MacDo à un chien français, qui est **forcément** un gastronome ! Quand on est habitué au filet mignon, on ne va pas manger du fast food".

Annick Stevenson

### Glossaire

**alors** = then  
**je la savais** (*savoir*) **seule** = I knew she was alone  
**de suite** = right away  
**hurlements** = howlings  
**Elle aboyait** (*aboyer*) = She was barking  
**chariot** = luggage trolley, cart  
**cage pour chiens** = dog cage  
**s'accrochait** = was holding on  
**Dès que** = As soon as  
**a éclaté de rire** = burst into laughter  
**stridents** = piercing  
**excédé** = exasperated  
**Une fois** = Once  
**tremblante** = shaking  
**s'est mise** (*se mettre*) **à sauter** = started to jump  
**gémissant** (*gémir*) = moaning  
**léchant** (*lécher*) = licking  
**En effet** = Indeed  
**écœurée** = disgusted  
**forcément** = inevitably, obviously

### Questions

1. Pourquoi la mère de la narratrice part en Californie ?
2. Qui sa mère veut-elle amener avec elle ?
3. Qui va la chercher ?
4. Pourquoi l'arrivée à l'aéroport a-t-elle été remarquée ?
5. Que s'est-il passé à la fin de l'histoire ?

### Vrai ou faux ?

1. La mère de la narratrice habite en France.
2. Elle va rester 3 semaines en Amérique.
3. Elle est arrivée avec son chat.
4. La fille de la narratrice a suggéré de s'arrêter au MacDo.
5. Nobel a adoré son hamburger. (Solutions page 27)

## En attendant Godot, de Samuel Beckett

**E**n attendant Godot, écrite en 1949, publiée en 1952 et mise en scène en 1953, est la première et la pièce phare de Samuel Beckett. Parmi les plusieurs pièces de cet écrivain franco-irlandais, *Godot* a bouleversé le monde du théâtre par sa structure et par son thème d'un univers incompréhensible où vivent les deux personnages principaux, Vladimir et Estragon. Ils attendent la seule personne qui pourrait, avec certitude, les sauver de leur situation **insoutenable**. On a l'impression que rien ne se passe pendant qu'ils l'attendent, mais Monsieur Godot, va-t-il vraiment arriver ? *En attendant Godot* est entré au répertoire de la Comédie-Française en 1978, la première et seule pièce à y entrer pendant que le dramaturge était encore en vie.

VLADIMIR : Je suis content de te revoir. Je te croyais parti pour toujours.

ESTRAGON : Moi aussi.

VLADIMIR : Que faire pour fêter cette réunion ? (*Il réfléchit.*) Lève-toi que je t'embrasse. (*Il tend la main à Estragon.*)

ESTRAGON (*avec irritation*) : Tout à l'heure, tout à l'heure.

*Silence.*

VLADIMIR (*froissé, froidement*) : Peut-on savoir où monsieur a passé la nuit ?

ESTRAGON : Dans un **fossé**.

VLADIMIR (*épaté*) : Un fossé ! Où ça ?

ESTRAGON (*sans geste*) : Par là.

VLADIMIR : Et on ne t'a pas battu ?

ESTRAGON : **Si**... Pas trop.

VLADIMIR : Toujours les mêmes ?

ESTRAGON : Les mêmes ? Je ne sais pas. *Silence.*

VLADIMIR : Quand j'y pense... depuis le temps... je me demande... ce que tu serais devenu... sans moi... (*Avec décision*) Tu ne serais plus qu'un petit tas d'**ossements** à l'heure qu'il est, pas d'erreur.

ESTRAGON (*piqué au vif*) : Et après ?

VLADIMIR (*accablé*) : C'est trop pour un seul homme. (*Un temps. Avec vivacité.*) D'un autre côté, **à quoi bon** se décourager à présent, voilà ce que je me dis. Il fallait y penser il y a une éternité, vers 1900.

ESTRAGON : Assez. Aide-moi à enlever cette **saloperie**.

VLADIMIR : La main dans la main on se serait jeté en bas de la tour Eiffel, parmi les premiers. **On portait beau alors**. Maintenant il est trop tard. On ne nous

laisserait même pas monter. (*Estragon s'acharne sur sa chaussure.*) Qu'est-ce que tu fais ?

ESTRAGON : **Je me déchausse**. Ça ne t'est jamais arrivé, à toi ?

VLADIMIR : Depuis le temps que je te dis qu'il faut les enlever tous les jours. Tu ferais mieux de m'écouter.

ESTRAGON (*faiblement*) : Aide-moi !

VLADIMIR : Tu as mal ?

ESTRAGON : Mal ! Il me demande si j'ai mal !

VLADIMIR (*avec emportement*) : Il n'y a jamais que toi qui souffres ! Moi je ne compte pas. Je voudrais pourtant te voir à ma place. Tu m'en dirais des nouvelles.

ESTRAGON : Tu as eu mal ?

VLADIMIR : Mal ! Il me demande si j'ai eu mal !

ESTRAGON (*pointant l'index*) : Ce n'est pas une raison pour ne pas **te boutonner**.

VLADIMIR (*se penchant*) : C'est vrai. (*Il se boutonne.*) Pas de laisser-aller dans les petites choses.

ESTRAGON : Qu'est-ce que tu veux que je te dise, tu attends toujours le dernier moment.

VLADIMIR (*rêveusement*) : Le dernier moment... (*Il médite*) C'est long, mais ce sera bon. Qui disait ça ?

ESTRAGON : Tu ne veux pas m'aider ?

VLADIMIR : Des fois je me dis que ça vient quand même. Alors je me sens tout drôle. (*Il ôte son chapeau, regarde dedans, y promène sa main, le secoue,*

*le remet.*) Comment dire ? **Soulagé** et en même temps... (*il cherche*)... **épouvanté**. (*Avec emphase.*) É-POU-VAN-TÉ. (*Il ôte à nouveau son chapeau, regarde dedans.*) Ça alors ! (*Il tape dessus comme pour en faire tomber quelque chose, regarde à nouveau dedans, le remet.*) Enfin... (*Estragon, au prix d'un suprême effort, parvient à enlever sa chaussure. Il regarde dedans, y promène sa main, la retourne, la secoue, cherche par terre s'il n'en est pas tombé quelque chose, ne trouve rien, passe sa main à nouveau dans sa chaussure, les yeux vagues.*) Alors ?

ESTRAGON : Rien

VLADIMIR : Fais voir.

ESTRAGON : Il n'y a rien à voir.

Samuel Beckett

Extrait de : *En attendant Godot*, éd. de Minuit, Paris, 1952



### Glossaire

Listen and repeat them out loud:

**insoutenable** = unbearable

**froissé** = hurt, offended

**fossé** = ditch

**Si** = Yes, in answer to a negative question (voir page 14)

**ossements** = bones

**à quoi bon** = what's the use

**saloperie** = this piece of filth

**On portait beau alors** = We were good looking then

**Je me déchausse** (*se déchausser*) = I take my shoes off

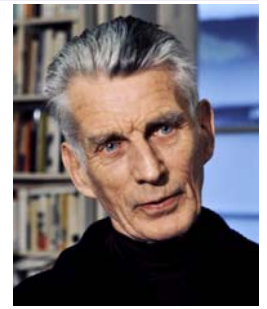
**te boutonner** = to button up your trousers

**ôte** (*ôter*) = takes off

**Soulagé** = Relieved

**épouvanté** = terrified

**parvient** (*parvenir*) = succeeds



© Roger Pic

## Deux dictées

### Niveau débutant

Flûte ! C'est pas possible. J'ai commandé un gâteau d'anniversaire chez le pâtissier, mais il a complètement oublié la commande. Quelle malchance ! Ce gâteau était pour ma copine qui va avoir 25 ans demain, et le repas que je voulais organiser pour elle ne sera pas du tout extraordinaire sans un délicieux dessert. Mince alors ! Mais ça pourrait être un bon petit test de son amour pour moi. Tu ne trouves pas ?



### Niveau intermédiaire/avancé

Les étrangers sont parfois embêtants, surtout quand il s'agit de leur manque de discrétion. Par exemple, hier soir j'ai été invité à dîner chez mes meilleurs amis, et ils avaient aussi invité un couple américain. La femme, d'une quarantaine d'années, m'a énervé toute la soirée avec ses questions personnelles sur moi : ce que je faisais dans la vie, mon âge, pour qui j'avais voté, combien je gagnais par an. À la fin de la soirée, j'avais l'impression d'avoir été interrogé par une psy qui voulait connaître les moindres petits détails sur moi. Quel calvaire !



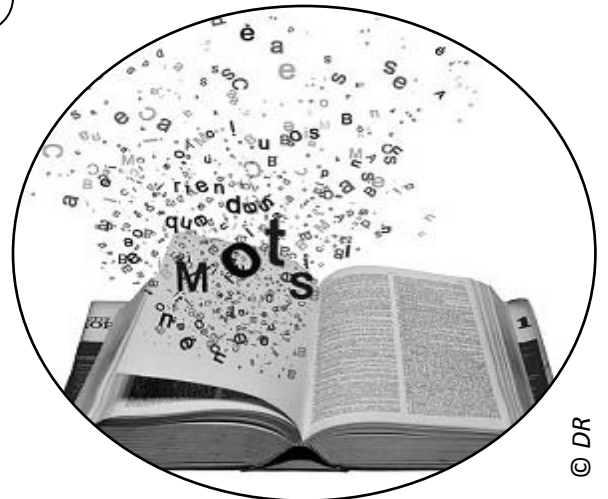
## Le poème



### Les mots

*On les utilise pour poser des questions  
Ou pour être sûrs d'avoir raison  
Il y en a qui bouleversent notre vie  
Et d'autres qui nous font changer d'avis  
Parce que les mots sont essentiels  
Pour vivre la vie à son plein potentiel.*

Alexandra Anthonioz



© DR

### Solutions des exercices

#### Page 7:

1. Attention. 2. Comme/Que/Qu'est-ce que. 3. Silence. 4. Qu'est-ce qu'. 5. Bravo/Félicitations. 6. Mais. 7. Qu'. 8. Comme/Qu'est-ce qu'. 9. Vivement. 10. Quoi/Comment.

#### Page 9:

I. 1. b. - 2. c. - 3. a. - 4. b. - 5. c. - 6. b. - 7. a. - 8. b.

II. 1. c. - 2. a. - 3. b. - 4. c. - 5. a. - 6. c. - 7. b. - 8. a. - 9. c. - 10. a. - 11. b. - 12. c.

(suite page 27)



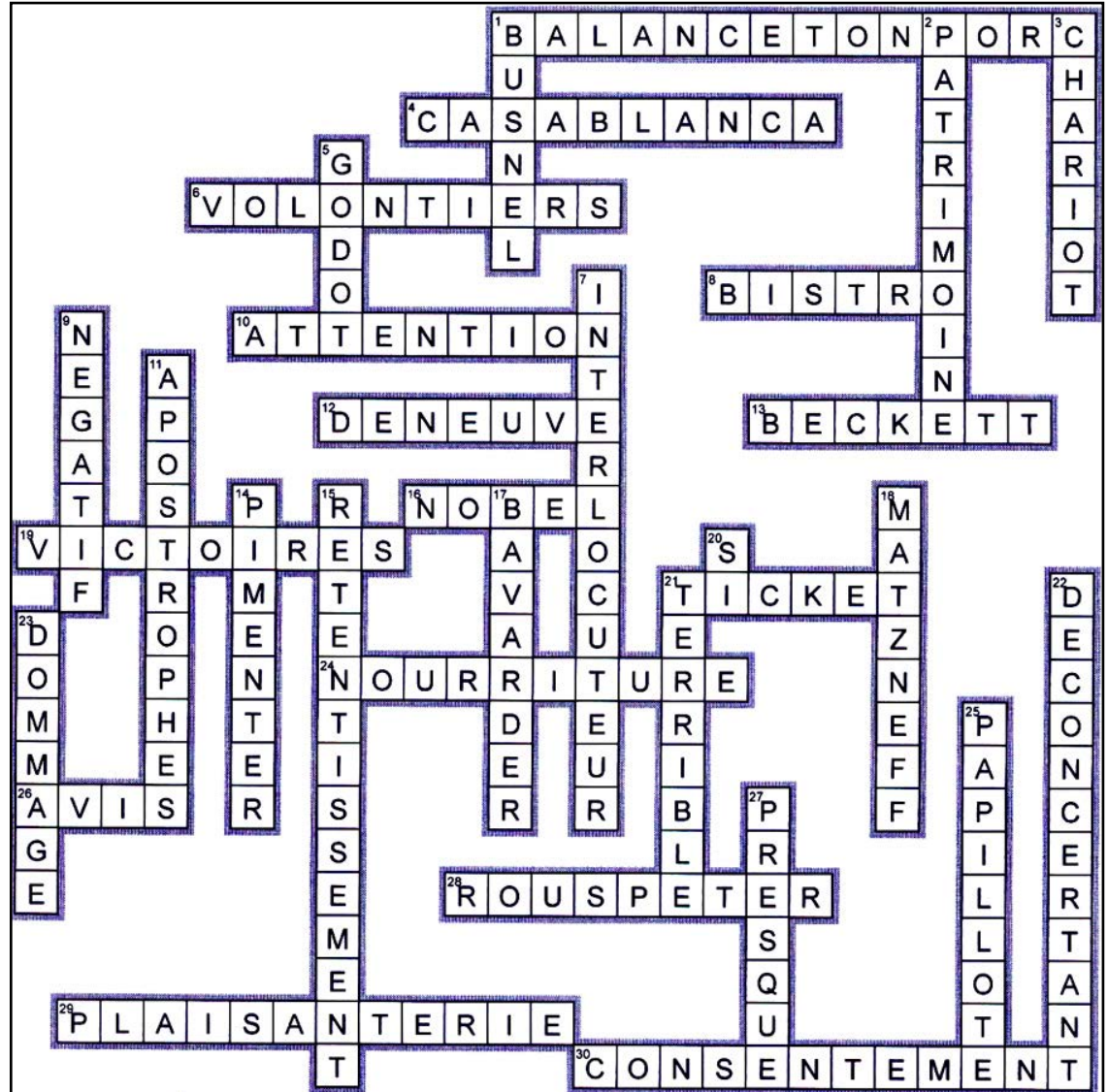
**frantastique**

Personalized  
Online  
French lessons

- Free level assessment
- Certification
- More than 2 500 000 users worldwide

Click here for a  
**Free test**

**1 month FREE for our readers!**

(Solution de la page 10)

**Solutions des exercices (suite)**

**Page 24:**

**Questions :** 1. La narratrice a invité sa mère en Californie à l'occasion du mariage de sa fille. 2. La mère veut amener sa chienne, Nobel, avec elle. 3. La fille de la narratrice va chercher sa grand-mère en France. 4. L'arrivée à l'aéroport a été remarquée car la chienne aboyait très fort. 5. La chienne refuse de manger le hamburger du McDonalds préparé spécialement pour elle ; la narratrice et sa fille doivent aller dans un supermarché acheter de la viande hachée de bonne qualité, que la chienne dévore très vite.

**Vrai ou faux :** 1. Vrai. 2. Faux. 3. Faux. 4. Vrai. 5. Faux.

**Speak French in 2020 with Learn French at Home!**



The First French Language School Ever  
on Skype - Since 2004!

[www.learnfrenchatome.com](http://www.learnfrenchatome.com)

# A Unique Workbook for Kids!

## Learn French with Fun Activities

Workbook for Kids with Songs, Poems,  
Exercises and Games, With Audio



Learning Aids for Parents and French Teachers

Learn French at Home

**Workbook with audio for kids and teenagers who are learning French. With songs, stories, poems, grammar tips, exercises and games.**

The goal of this new and unique workbook for kids is to help children and teenagers who are studying French learn more vocabulary and expressions in a fun and interesting way, through songs, stories, poems, games and original exercises. Throughout the book, there are audio files that the child can listen to several times, which is an excellent way to improve listening comprehension and to learn proper pronunciation.

This book is designed to be used mainly by a parent or French teacher who will guide the children through the suggested means of studying, while making sure they are having fun. After each song and poem there is a detailed glossary that will help them understand and learn vocabulary as well as new and useful expressions. There is also a brief reminder of a few grammar rules, several teaching ideas that the parent or teacher can use or adapt, and descriptions of several very interesting aspects of French culture.

**For more information and detailed prices:**  
[CLICK HERE](#)

## Our 3<sup>rd</sup> Short Suspense Stories Book

An entire family who searches an old house hoping to find the treasure hidden in it; a man who worries about his friend who has suddenly disappeared; a woman who hears voices while moving; a very special singer in a tree who is looking for romance; a family mystery that is suddenly revealed; a lost earring that carries its own secret...

*Le trésor* is the third in our new collection of the well-crafted stories, all of which have a surprising twist at the end, that will enhance not only your understanding of the language and the culture but your pleasure in reading French literature. The complete audio recordings of each story to help our students will help you to improve your listening comprehension.

With grammar tips, cultural notes and exercises, with answers in French.

These French stories are especially suited and designed for intermediate and advanced students.

**For more information and detailed prices:**  
[CLICK HERE](#)

### *Le trésor* 12 Short Suspense Stories in French, Nr. 3

For French Learners  
(Intermediate and Advanced)



With Glossaries, Grammar Tips, Cultural Notes,  
Exercises and Full Audio for Each Story

Annick Stevenson